Porównanie tłumaczeń Efezjan 6:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | aby dobrze ci stałoby się i będziesz długowieczny na ziemi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | aby ci się dobrze działo i abyś długo żył na ziemi .\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | aby dobrze ci stałoby się i będziesz długowieczny\* na ziemi. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | aby dobrze ci stałoby się i będziesz długowieczny na ziemi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | aby ci się dobrze działo i abyś długo żył na ziemi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Aby ci się dobrze powodziło i abyś długo żył na ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aby ci się dobrze działo i abyś długo żył na ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | abyć się dobrze działo i abyś był długowieczny na ziemi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | aby ci było dobrze i abyś długo żył na ziemi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Aby ci się dobrze działo i abyś długo żył na ziemi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | aby ci się dobrze powodziło i abyś długo żył na ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | aby ci się dobrze powodziło i abyś cieszył się długim życiem na ziemi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | „aby ci dobrze było i abyś długo żył na ziemi”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | aby ci się dobrze powodziło i abyś długo żył na ziemi.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ʼabyś długo żył na świecie i aby ci dobrze się powodziłoʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | - щоб тобі було добре і щоб ти був довголітнім на землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | aby ci się dobrze działo oraz będziesz długożyjący na ziemi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "aby ci się dobrze powodziło i abyś żył długo w Ziemi". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Aby ci się dobrze działo i abyś długo trwał na ziemi”. |

1. 1) <x>20 20:12</x>; <x>50 5:16</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Słowo oryginału zawiera w drugim członie temat "czasu", nie "wieku". [↑](#footnote-ref-3)